



# 覺海慈航度香江 (續)

## Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
English Translation by Malaysia Translation Team  
Revised by Bhikshuni Heng Ching

### 18. 彌陀瓷像

上人有尊阿彌陀佛像，由於上人至誠禮拜，瓷製的佛像由雪白色漸變成淡紅的肌色，猶如真人般，栩栩如生。上人與這尊佛像之間有著不可思議的神奇緣份。

上人在觀音洞閉關一年多，沒有地方安奉佛像，所以請附近寺院的兩位法師代為保管。上人決定建立西樂園寺時，曾求阿彌陀佛來幫助他成就建寺的工程。建寺工程剛剛開始，上人先搬到了西樂園的工地，並想請回這尊阿彌陀佛像。那兩位法師既不願順從，又沒有正當的理由拒絕，他們就在大年初一拜訪了上人……

### 18. The Ceramic Image of Amitabha Buddha

The Venerable Master had a statue of Amitabha Buddha that he would bow to sincerely. Due to his utmost sincerity, the ceramic Buddha's skin color changed from snowy-white to a fleshy pink color, which was very vivid, resembling the skin of real human beings. There is no doubt that the Venerable Master and this ceramic Buddha had inconceivable and mysterious karmic affinities.

The Venerable Master once went to Guanyin Cave to stay in seclusion for one year, and was thus unable to easily care for this porcelain statue of Amitabha Buddha. During the Master's retreat, he asked two Dharma Masters from local monasteries to help him care for this Buddha statue. When the Venerable Master decided to build Western Bliss Garden Monastery, he had asked Amitabha Buddha to assist him with the construction. When the construction had just begun, the Master moved to reside at the construction site and asked the Dharma Masters to return the statue of Amitabha



上人的阿彌陀佛像

The Venerable Master's statue of Amitabha Buddha.

### 上人自述：

以前有一個出家人，在香港、臺灣都有道場，他的錢很多，罪業也不少；雖然是出家人，可是殺了好幾個人，逼著人自殺，這個果報是不可思議的。在香港，他和另一個出家人被東普陀的人攆出來，沒人理他們，是我招呼他們的。以後，我又在樓梯街，給他們頂（香港話，是租的意思）了一層樓；我有一尊阿彌陀佛像借給他們供奉，佛像是瓷造的。

沒想到正月初一晚間，他們兩個人一起跪在我的面前，耍無賴地說：如果佛像不送給他們，他們就要跪死在我的面前。我那時候也很愚癡，去拉他們起來；要是現在的我，你跪死就跪死，我

Buddha. However, the Dharma Masters refused to give it back to him, and gave no plausible reasons either. However, on the first day of the lunar year, they paid a visit to the Venerable Master.

### Venerable Master Hsuan Hua Narrates:

In the past, there was a monk who had monasteries in both Hong Kong and Taiwan. He had immense wealth, but also accumulated a considerable amount of bad karma with it. Although he was a monk, he killed quite a few people by forcing them to commit suicide; such offenses truly brought about severely negative consequences. In Hong Kong, when he and another monk were evicted from Tung Pu To Monastery, no one would bother with them, but I took them in. Later, I rented a place for them on Ladder Street and lent them a statue of Amitabha Buddha of mine to be venerated. It was made of porcelain.

Unexpectedly on the first night of the lunar new year, both of them knelt before me and shamelessly declared that they would kneel there indefinitely if I would not give them the statue. I was very foolish then and tried to pull them up. If it were up to me now, I would not bother with them. They could



上人在西樂園

The Venerable Master Hua was at Cixing (Western Bliss Garden) Monastery in Hong Kong also in 1974.

才不管你做什麼。他們兩個都是肥和尚，我把這個拉起來，那個又跪下了；把那個費力拉起來，這個又跪下去了。我把他們拖出去。才把一個拖出去，要來拖第二個出去，第一個又跑進來跪在那兒。把第二個拖出去，回來要趕第一個，第二個又跑進來跪著。他們就用車輪戰法，搞了五個鐘頭。

這個時候我真的不高興了，發脾氣摔茶壺、茶杯，他們也不理，就這麼放賴，搞得我也沒有辦法了，說：「好了，我向你們投降了！沒有這尊佛像，我成不了佛，就送給你們了。」聽我說肯送了，他們才起來。我送他們到門外，對他們說：「以後不管我在什麼地方，永遠不准你們再進我的門！」說完就把門關上了。以後幾年，我們沒再來往。直到有一個出家人說：「我給你們調解調解！」我說：「這有什麼好調解的，我去見他們。」到那兒，和他們又好了。

【後記】上人第二天就病倒了，高燒不退，病得很重。所幸和那兩位法師同住的恒越法師，得知兩位法師在大年初一無理取鬧及上人因而病倒的事情之後，就馬上把那尊阿彌陀佛像請回來還給了上人。佛像回來了，上人才逐漸康復，建廟的工程也順利進展下去。

have knelt there forever for all I care. Both of them were fat monks, when I pulled up one, the other would kneel back down. When I pulled the other up after exhausting my energy, that one would kneel down again. Then I tried to drag them out. Just moments after dragging out the first one, I went back to drag out the other, but then, the first one ran back and knelt down again. When I dragged out the second one and then returned to kick out the first one, the second one ran back again and knelt down. Revolving like a wheel, they used this tactic for five hours.

Now I was getting very displeased, I lost my temper and smashed teapots and tea cups, yet they remained shamelessly undeterred. There was nothing I could do, but say to them: "Fine! I surrender to both of you. Without this statue, I cannot accomplish Buddhahood, but you can have it." Only when they heard I was willing to give them the statue did they get up. I walked them out the door and told them: "From now on, no matter where I am, I will never allow both of you to enter my door!" I shut the door behind me. We did not talk to each other for several years after that. Until one day another monk tried to help mend the relationship said: "Let me be the go-between." I replied: "What is there to go between, I will go see them." We were able to get along again when I saw them.

【Note】: The Master had fallen gravely ill the next day with a high fever. Fortunately, Dharma Master Heng Yue who was staying with the two monks got word about the incident on the lunar new year. When he found out how the two monks behaved and how the Master had gotten ill after the incident, he promptly returned the statue of Amitabha Buddha to the Master. After the statue was returned, the Master gradually recovered and the temple resumed its construction.